

Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu rzuci człowiek swoje bożki srebrne i swoje bożki złote, które zrobił sobie, by się kłaniać, kretom* oraz nietoperzom, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu człowiek porzuci na pastwę kretom i nietoperzom swoje bożki srebrne i złote, które zrobił, by się im kłaniać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu człowiek wrzuci kretom i nietoperzom swoje bożki srebrne i złote, które uczynił, aby oddawać im pokłon;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego wrzuci człowiek bałwany swe srebrne i bałwany swe złote, które mu naczyniono, aby się im kłaniał, w dziury kretów i nietoperzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień porzuci człowiek bałwany srebra swego i wyobrażenia złota swego, które był sobie sprawił, aby się im kłaniał, krety i nietoperze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Owego dnia człowiek wyrzuci kretom i nietoperzom bożki swe srebrne i bałwany złote, zrobione po to, by im cześć oddawał,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu rzuci człowiek kretom i nietoperzom swoje bałwany srebrne i swoje bałwany złote, które sobie zrobił, aby im się kłaniać,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu wyrzuci kretom i nietoperzom swoje srebrne i złote bożki, które sobie zrobił, aby im oddawać pokłony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu człowiek wyrzuci dla kretów i nietoperzy swoje bożki ze srebra i złota, które uczynił, aby im się kłaniać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dnia tego człowiek wyrzuci kretom i nietoperzom swych bożków ze srebra i złota, których sporządził, by bić im pokłony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Того дня людина викине свої сріблі і золоті гидоти, які зробила, щоб поклонитися, марнотам і кажанам,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia człowiek rzuci kretom i nietoperzom swoje srebrne bożki oraz swe bożki ze złota, które mu zrobiono, by się przed nimi korzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu ziemski człowiek rzuci ryjówkom i nietoperzom swoich nic niewartych bogów ze srebra oraz bezwartościowych bogów ze złota, których dla niego uczyniono, by się im kłaniał,

¹⁾ kretom, תַּפְּרָפְרוֹת (chafarperot), IQIsa a : wg MT: פְּרוֹת לַחֶפֶר (lachpor perot): (1) do skrytki dla krów; (2) do skrytki na owoce, לַחֶפֶר .